

**Metodologías empleadas para las  
recopilaciones de canciones populares  
españolas en el *Cancionero Infantil Grado  
III* (1954)**

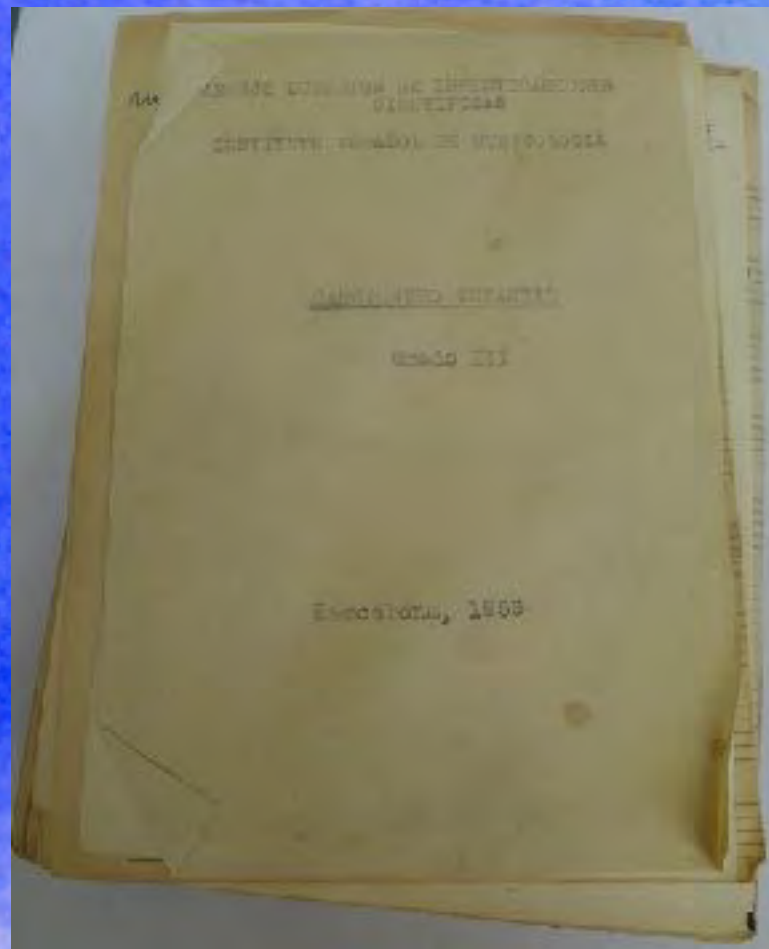
***II Jornadas sobre Patrimonio  
Musical Hispánico***

**Conservatorio Superior de Música de Alicante  
5-6 de octubre de 2017**

**Matilde Olarte Martínez  
(Universidad de Salamanca)**



**Proyecto USAL “La canción popular como fuente de inspiración. Estudio de  
identidades de género a través de las mujeres promotoras de cultura popular  
(1917-1961)” (Referencia KAHC/463AC01)**





# Hipótesis

- ¿Es realmente el tercer volumen de la colección Cancionero Escolar Español, publicada en 1954 por el CSIC (IEM y el Instituto S. José de Calasanz de Pedagogía)?
- ¿Indica todos los recopiladores y fuentes de los tres volúmenes, como se indicaba en el prólogo del vol. I?
- ¿El repertorio es territorialmente “español”?
- ¿La dirección de este volumen estuvo coordinada sólo por Juan Tomás? ¿Colaboraron más “misioneros”?
- ¿Hubo censura en selección de repertorio y textos?



# Colección Cancionero Escolar Español (CSIC): se repiten 6 obras del vol. I en el III

## Grado I

## Grado III

*69 recopilaciones en 7 apartados*      *145 recopilaciones en 7 apartados*

I. Corros y juegos: núm. 1-19

II. Canciones de Navidad:  
núm. 20-27

III. Romances: núm. 28-35

VII. Canciones varias: núm.  
36-47

Apéndice:

Canciones catalanas: núm.  
48-56

Canciones vascas: núm. 57-64

Canciones gallegas: núm.  
65-69

*Índice alfabético*

I. Corros y juegos infantiles: núm.  
1-12

II. Canciones de cuna: núm. 13-21

III. Canciones religiosas: núm.  
22-32

IV. Canciones de navidad: núm.  
33-44

V. Canciones de trabajo: núm. 45-52

VI. Romances: núm. 53-67

VII. Canciones varias: núm. 68-98

Apéndice:

Canciones catalanas: núm. 99-117

Canciones vascas: núm. 118-131

Canciones gallegas: núm. 132-145

*Índice alfabético*

# Características del *Cancionero Escolar Grado 3 (1953)*



## **145 recopilaciones 7 apartados:**

I. Corros y juegos infantiles: núm. 1-12

II. Canciones de cuna: núm. 13-21

III. Canciones religiosas: núm. 22-32

IV. Canciones de navidad: núm. 33-44

V. Canciones de trabajo: núm. 45-52

VI. Romances: núm. 53-67

VII. Canciones varias: núm. 68-98

Apéndice:

Canciones catalanas: núm. 99-117

Canciones vascas: núm. 118-131

Canciones gallegas: núm. 132-145

Índice alfabético



(Prólogo del *Cancionero escolar español* (1954), vol. I, pp. 13 y 15)

“Las canciones que integran este manual han sido seleccionadas del cuantioso material inédito que posee el Instituto Español de Musicología, producto de los concursos que anualmente convoca para la formación del *Cancionero Popular Español* y de las misiones que periódicamente realiza en las diversas regiones españolas para el mismo fin, y de algunos cancioneros españoles”.

(...)

“Los datos bibliográficos y los nombres de los colectores del material, propiedad del Instituto y que figuran en este *Cancionero escolar*, irán al final del tomo III, último de esta obra”



# Errores de fuentes

Un genoll en poso en terra. 699

1. No 88! (Barcelona)

un ge-noll en po-so en ter-ra, no se il-let si'm di-ra res, de tan-tas hi-jas que te se-ma me que-re dar la ma-na

Versió del Concurs 1951 - 1952 Villafraha del Panys

69

Un genoll en poso en terra

moderato

un ge-noll en po-so en te-ra, no se il-let si'm di-ra res, de tan-tas hi-jas que te se-ma me que-re dar la ma-na.

— ni la una, ni la tra  
— no les torgo para don  
que del pag, que yo he, mudo  
ellas tambien comeran.

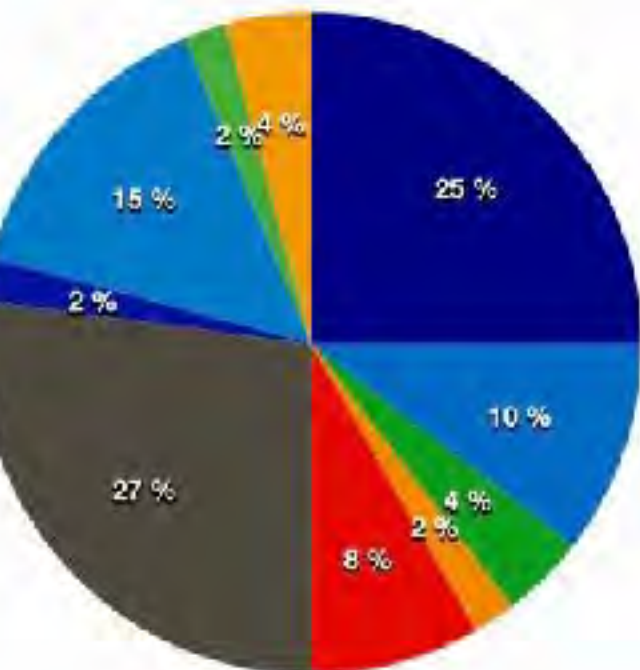
— Jo m'antoro no descontenta  
cap al palacio del Rei.  
— Torna torni trogiseru  
la mes linda i m'adonja  
la mes linda i mes hermosa  
que he haura en tot el roser.

— Per ara m'en pome aquesta  
per esposa i per muller.

— li suplico trogiseru  
que me la quibersi fe.  
— De'n sent molt quibernats  
i en cadira d'ol sentada  
dormira en braç del Rei  
i adios rosa i clarell.

— La poma tuda en linea y la poma, representa la  
— canca de les mites. La trogiseru esta ditada de ellas  
— empiezo a movillantes y dialogando con la muller,  
— acercandose y retirandose de ella.

69



- Arcadio Larrea
- Anibal S. Fraile
- J. A. Donostia
- Antonio Granero
- Manuel G<sup>o</sup> Matos
- Bonifacio Gil
- Ricardo Oimos
- Magdalena R.
- Kurt Schindler
- Marius Schneider

Número de canciones por recopilador

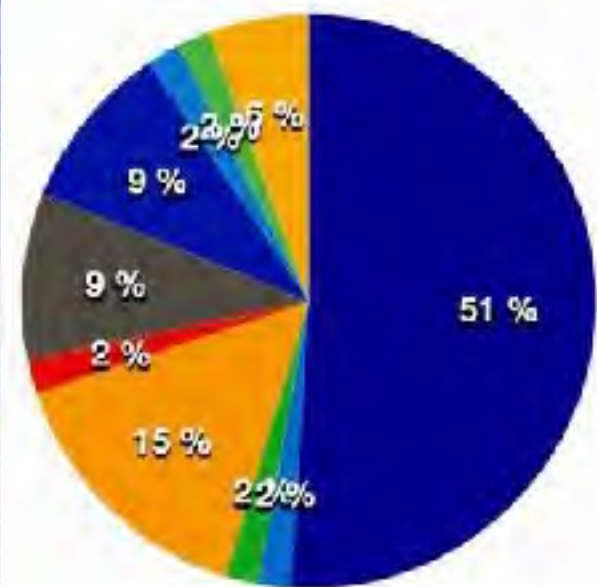
RECOMPILADORES	CANCIONES
Arcadio Larrea	12
Anibal S. Fraile	5
J. A. Donostia	2
Antonio Granero	1
Manuel G <sup>o</sup> Matos	4
Bonifacio Gil	13
Ricardo Oimos	1
Magdalena R.	7
Kurt Schindler	1
Marius Schneider	2
Juan Tomás	39

Gráfica de columnas





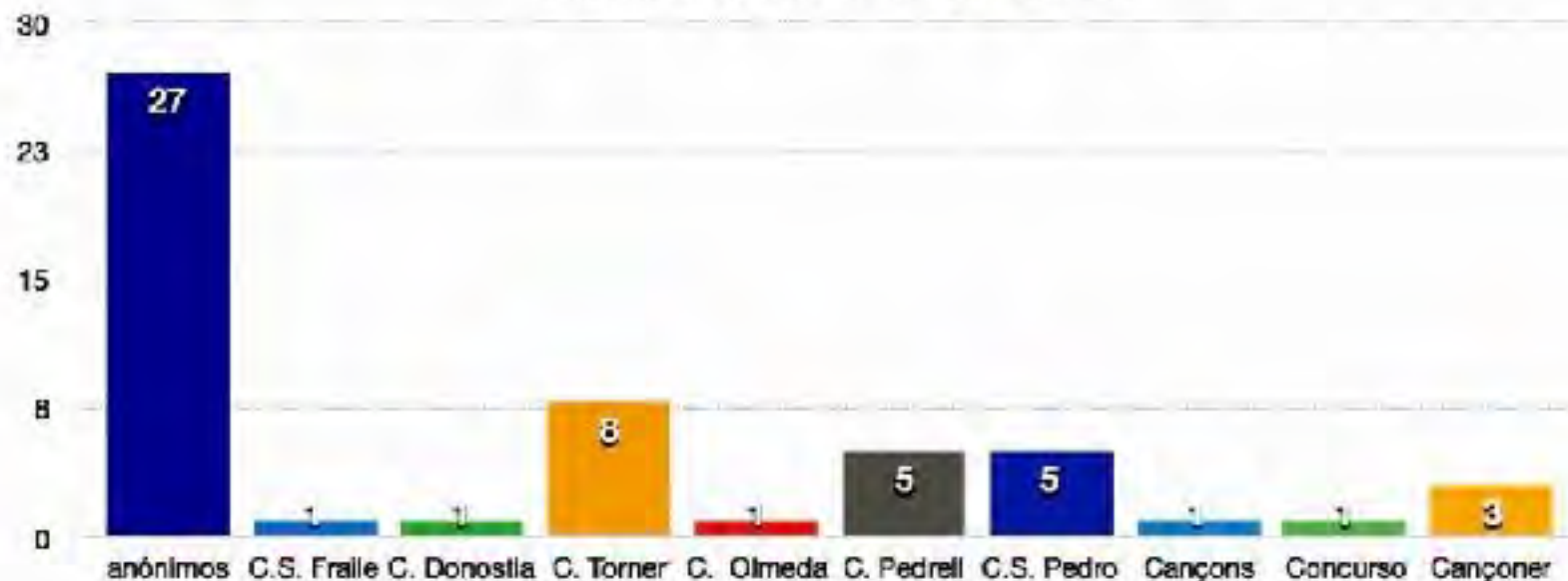
### Canciones procedentes de cancioneros



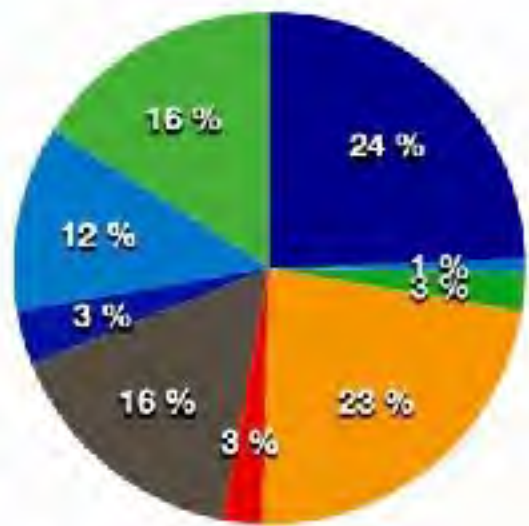
- anónimos
- C.S. Fraile
- C. Donostia
- G. Torner
- C. Olmeda
- C. Pedrell
- C.S. Pedro
- Cançons
- Concurso
- Cançoner

CANCIONEROS	TEMAS
anónimos	27
C.S. Fraile	1
C. Donostia	1
C. Torner	8
C. Olmeda	1
C. Pedrell	5
C.S. Pedro	5
Cançons	1
Concurso	1
Cançoner	3

### Referencias a cancioneros ya editados

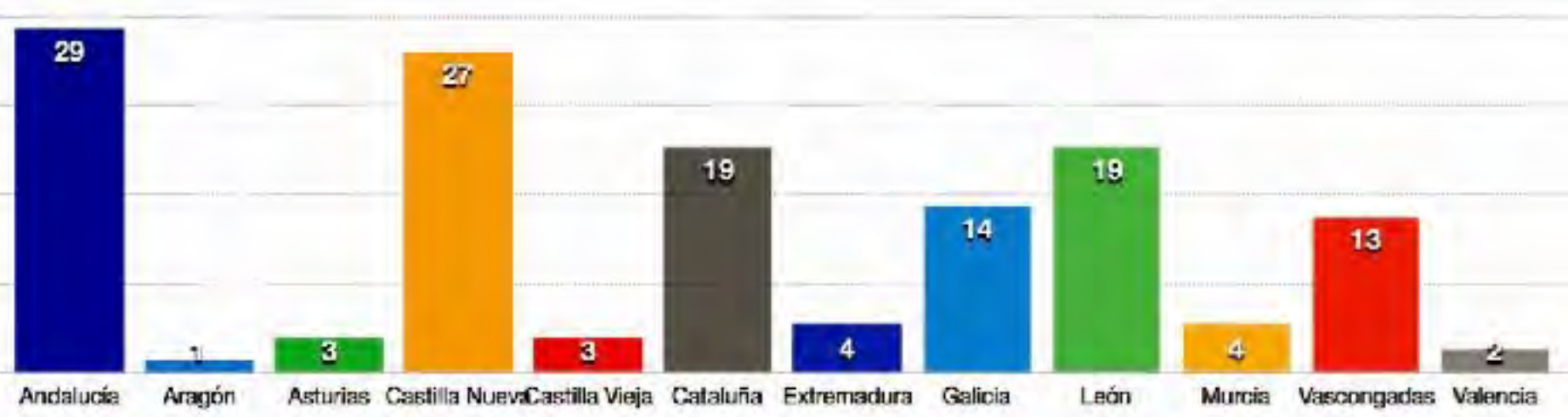






- Andalucía
- Aragón
- Asturias
- Castilla Nueva
- Castilla Vieja
- Cataluña
- Extremadura
- Galicia
- León

REGIONES	NÚM. DE CANCIONES
Andalucía	29
Aragón	1
Asturias	3
Castilla Nueva	27
Castilla Vieja	3
Cataluña	19
Extremadura	4
Galicia	14
León	19
Murcia	4
Vascongadas	13
Valencia	2





RECOPILADORES	CANCIONES	cancioneros	temas
Arcadio Larrea	12	anónimos	27
Aníbal S. Fraile	5	C.S. Fraile	1
J. A. Donostia	2	C. Donostia	1
Antonio Granero	1	C. Torner	8
Manuel G <sup>a</sup> Matos	4	C. Olmeda	1
Bonifacio Gil	13	C. Pedrell	5
Ricardo Olmos	1	C.S. Pedro	5
Magdalena R.	7	Cançons	1
Kurt Schindler	1	Concurso	1
Marius Schneider	2	Cançoner	3
Juan Tomás	39		



## **Variantes del cancionero antes de ir a la imprenta**

- De las 145 canciones que recoge el índice, se han suprimido las 8 últimas, canciones vascas (núm. 138-145) que no aparecen ya en el sobre
- En el índice no aparecen 5 canciones que sí se recogen en el sobre: "Los peregrinos", "Delgadina", "En el jardín de Venus", "La pulga y el piojo" y "La boda"
- Hay varios transcriptores y/o copistas
- De algunas canciones se suprimen estrofas
- En otras se dan hasta 4 variantes textuales
- En muchas se indica expresamente "arreglar/ revisar Romeu"



# Conclusiones

- La fecha de recopilación del volumen III de la colección Cancionero Escolar Español puede ser 1953, anterior al volumen II publicado en 1954
- Las indicaciones de recopiladores y fuentes tienen que ser cotejadas con los materiales de las misiones y concursos [<http://www.musicatradicional.eu/es>]
- El repertorio incide más en canciones recopiladas en Andalucía y Castilla La Mancha pero incorpora específicas en catalán, gallego y vasco
- Aunque Juan Tomás es el recopilador con más canciones, Romeu arregla/censura?? textos



MUCHAS  
GRACIAS  
POR SU  
ATENCIÓN

(98)  
76

La Farava (Lirica)

m 508!

Handwritten musical score for 'La Farava (Lirica)'. The score is written on five staves. The first staff is a treble clef with a key signature of two flats and a 2/4 time signature. The melody consists of eighth notes. The lyrics are written below the notes. The second staff is a bass clef with a key signature of two flats, providing harmonic accompaniment. The lyrics continue below. The third and fourth staves continue the melody and accompaniment respectively. The fifth staff concludes the piece with a double bar line. The signature 'Schindler: op. 21. 994' is written at the bottom.

Te me la fa-va-ra tan pu-  
 ti-da bo-ca que en el la ca-bon cien va-  
 ras de es-to-pa-que. re- ta me-lo no, fre- cu- en  
 ca-le- ba- 23, le- na- ros- ba de la- que- que un cas-  
 tal de pa-ja

Schindler: op. 21. 994